

No. 49921

**Republic of Korea
and
Azerbaijan**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan (with annex). Baku, 11 May 2006

Entry into force: *7 December 2006 by notification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Azeri, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Azerbaïdjan**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (avec annexe). Bakou, 11 mai 2006

Entrée en vigueur : *7 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *azéri, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[AZERİ TEXT – TEXTE AZÉRI]

KOREYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
HAVA ƏLAQƏLƏRİ HAQQINDA
S A Z İ Ş

Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
(bundan sonra «Razılığa Gələn Tərəflər» adlandırılacaq)

7 Dekabr 1944-cü il tarixində Çikaqoda imzalanmaq üçün açıq olan
Beynəlxalq Mülki Aviasiya Konvensiyasının tərəfləri olaraq, və

öz əraziləri daxilində və onun xaricində hava əlaqələrini yaratmaq və yerinə
yetirmək məqsədilə saziş bağlamaq arzusunda olaraq

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1 **Anlayışlar**

Bu Sazişin məqsədləri üçün, kontekst başqa cür tələb etmədikdə:

(a) «Konvensiya» termini 7 Dekabr 1944-cü il tarixində Çikaqoda imzalanmaq üçün açıq olan Beynəlxalq Mülki Aviasiya Konvensiyasını nəzərdə tutur və həmin Konvensiyanın 90-cı Maddəsinə əsasən qəbul olunmuş hər hansı əlavə və onun 90 və 94-cü Maddələrinə uyğun olaraq əlavələrə və Konvensiyaya edilmiş hər hansı düzəliş, bu cür əlavə və düzəlişlər hər bir Razılığa Gələn Tərəf üçün qüvvəyə mindiyi dərəcədə bu terminə daxildir;

(b) «aviasiya hakimiyyəti orqanları» termini, Koreya Respublikasına münasibətdə Tikinti və Nəqliyyat Nazirini, Azərbaycan Respublikasına münasibətdə isə «Azərbaycan Hava Yolları» Dövlət Konserininin Baş Direktorunu, yaxud hər iki halda yuxarıda qeyd olunan orqanlar tərəfindən hazırda icra olunan funksiyaları yerinə yetirmək səlahiyyəti verilmiş hər hansı başqa şəxs və ya orqanı nəzərdə tutur;

(c) «təyin olunmuş aviaşirkət» termini bir Razılığa Gələn Tərəfin digər Razılığa Gələn Tərəfə yazılı bildiriş verməklə bu Sazişin Əlavəsində qeyd olunan marşrutlarda hava əlaqələrinin yerinə yetirilməsi üçün təyin etdiyi və həmin digər Razılığa Gələn Tərəf tərəfindən bu Sazişin 3-cü maddəsinə uyğun olaraq hava daşımalarının yerinə yetirilməsi üçün müvafiq istismar icazəsi verilən hər hansı aviaşirkəti nəzərdə tutur;

(d) «ərazi» termini Dövlətə münasibətdə Konvensiyanın 2-ci maddəsində onun üçün təyin olunmuş mənaya malikdir;

(e) «hava əlaqələri», «beynəlxalq hava əlaqələri», «aviaşirkət» və «qeyri-kommersiya məqsədləri üçün dayanma» terminləri onlar üçün

Konvensiyanın 96-cı maddəsində müvafiq olaraq verilmiş mənalara malikdirlər;

(f) «tutum» termini hava gəmisinə münasibətdə marşrutda və ya marşrutun bir hissəsində həmin təyyarənin kommersiya yüklənməsini nəzərdə tutur;

(g) «tutum» termini razılaşdırılmış xidmətə münasibətdə həmin xidmətdə istifadə olunan hava gəmisinin tutumunun həmin hava gəmisinin müəyyən dövr ərzində marşrutda və ya marşrutun bir hissəsində yerinə yetirdiyi daşımaların tezliyinə vurulmasını nəzərdə tutur;

(h) «daşıma» termini sərnişinlərin, yükün və poçtun daşınmasını nəzərdə tutur;

(i) «Saziş» termini hazırkı Sazişi, onun Əlavəsini və ona edilmiş hər hansı düzəlişi nəzərdə tutur;

(j) «Əlavə» termini bu Sazişə Əlavəni və ya bu Sazişin 18-ci Maddəsinin şərtlərinə uyğun olaraq düzəliş edilən Əlavəni nəzərdə tutur. Əlavə bu Sazişin ayrılmaz hissəsini təşkil edir və Sazişə edilən bütün istinadlara, aydın şəkildə başqa cür nəzərdə tutulan hal istisna olunmaqla, Əlavəyə edilən istinadlar da daxildir; habelə

(k) «istehlak yığımları» termini səlahiyyətli orqanlar tərəfindən aviaşirkətlərdən alınan, yaxud hava limanı əmlakının və ya qurğularının, yaxud aeronaviqasiya vasitələrinin, o cümlədən hava gəmiləri, onların ekipajı, sərnişinləri və yük üçün aidiyyəti olan xidmət və vasitələrin təmin olunması üçün onlar tərəfindən icazə verilən yığımdır.

Maddə 2

Hüquqların verilməsi

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfə Sazişin Əlavəsində müəyyən olunmuş marşrutlar üzrə özünün təyin olunmuş aviaşirkətlərinə müntəzəm beynəlxalq hava əlaqələrini təşkil etmək və həyata keçirməyə imkan yaratmaq üçün bu Sazişdə nəzərdə tutulan hüquqları verir. Bu cür xidmətlər və marşrutlar bundan sonra müvafiq olaraq «razılaşdırılmış xidmət» və «müəyyən olunmuş marşrutlar» adlandırılacaq.
2. Bu Sazişin müddəalarından asılı olaraq, hər bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin edilmiş aviaşirkətləri, müəyyən olunmuş marşrutlar üzrə razılaşdırılmış xidmətləri həyata keçirərkən, aşağıdakı hüquqlardan

istifadə edəcəkdir:

(a) digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisi üzərindən yerə enmədən uçmaq;

(b) qeyri-kommersiya məqsədləri üçün digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində dayanmaq; və

(c) Sazişin Əlavəsində ifadə olunan müddəalardan asılı olaraq, müəyyən olunmuş marşrutlarda hər hansı məntəqədə səmşişinləri, yükü və poçtu götürmək və boşaltmaq.

3. Bu Maddənin 2-ci bəndində qeyd edilənlərin heç biri bir Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətlərinə digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində ödəniş müqabilində və ya icarə üçün və digər Razılığa Gələn Tərəfin ərazisində başqa məntəqə üçün nəzərdə tutulmuş səmşişinləri, yükü və ya poçtu götürmək hüquqları verilməsi kimi qəbul edilməməlidir.

Maddə 3

Aviaşirkətlərin təyin olunması

1. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf müəyyən olunmuş marşrutlarda razılaşdırılmış xidmətlərin həyata keçirilməsi məqsədilə digər Razılığa Gələn Tərəfə yazılı bildiriş verməklə bir və ya bir neçə aviaşirkət təyin etmək hüququna malikdir. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf digər Razılığa Gələn Tərəfə yazılı bildiriş verməklə razılaşdırılmış xidmətləri həyata keçirmək üçün bu cür təyinatı geri götürmək və ya dəyişmək hüququna malikdir.
2. Bu cür təyinatı qəbul etdikdən sonra, digər Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanları, bu maddənin 3 və 4-cü bəndlərinin müddəalarından asılı olaraq, təyin olunmuş aviaşirkətlərə təxirəsalınmadan müvafiq istismar icazəsi verəcək.
3. Bir Razılığa Gələn Tərəfin aviasiya hakimiyyəti orqanları digər Razılığa Gələn Tərəfin təyin olunmuş aviaşirkətlərindən Konvensiyanın müddəalarına uyğun olaraq bu cür hakimiyyət orqanları tərəfindən beynəlxalq hava xidmətlərinin həyata keçirilməsinə adətən və əsaslı olaraq tətbiq olunan qanun və normalara əsasən nəzərdə tutulmuş şərtləri yerinə yetirmək üçün kvalifikasiyaya malik olduqlarını sübut etmələrini tələb edə bilər.
4. İstənilən halda, əgər Razılığa Gələn Tərəf həmin aviaşirkətlər üzərində real sahiblik və effektiv nəzarətin aviaşirkətləri təyin edən Razılığa Gələn Tərəfə və ya onun vətəndaşlarına həvalə olunmasından razı qalmazsa, hər bir bu cür Razılığa Gələn Tərəf aviaşirkətlərin təyinatını qəbul etməkdən